

F R E N C H
SPECIAL FORCES FUNCTIONAL PROGRAM

FIELD FORTIFICATIONS

July 1985
Field Test Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

ACKNOWLEDGEMENT

This program owes a great deal to the Commander, Fort Devens, and to members of the 10th Special Forces Group (Airborne), who have given the Nonresident Training Division, DLIFLC the benefit of their great experience as subject matter experts in the development of the field test edition of this Special Forces French Functional Program. Special thanks are also extended to the faculty of the DLIFLC French Department for their valuable collaboration in translating this lesson on FIELD FORTIFICATIONS and in developing the questions and glossaries.

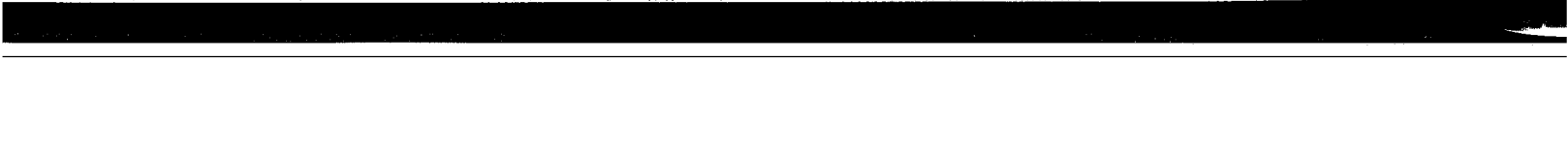
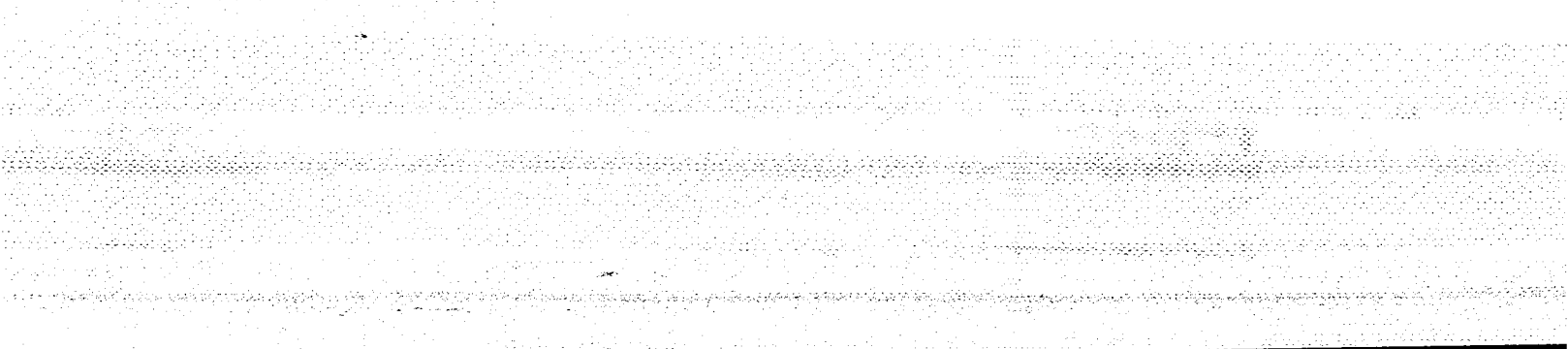
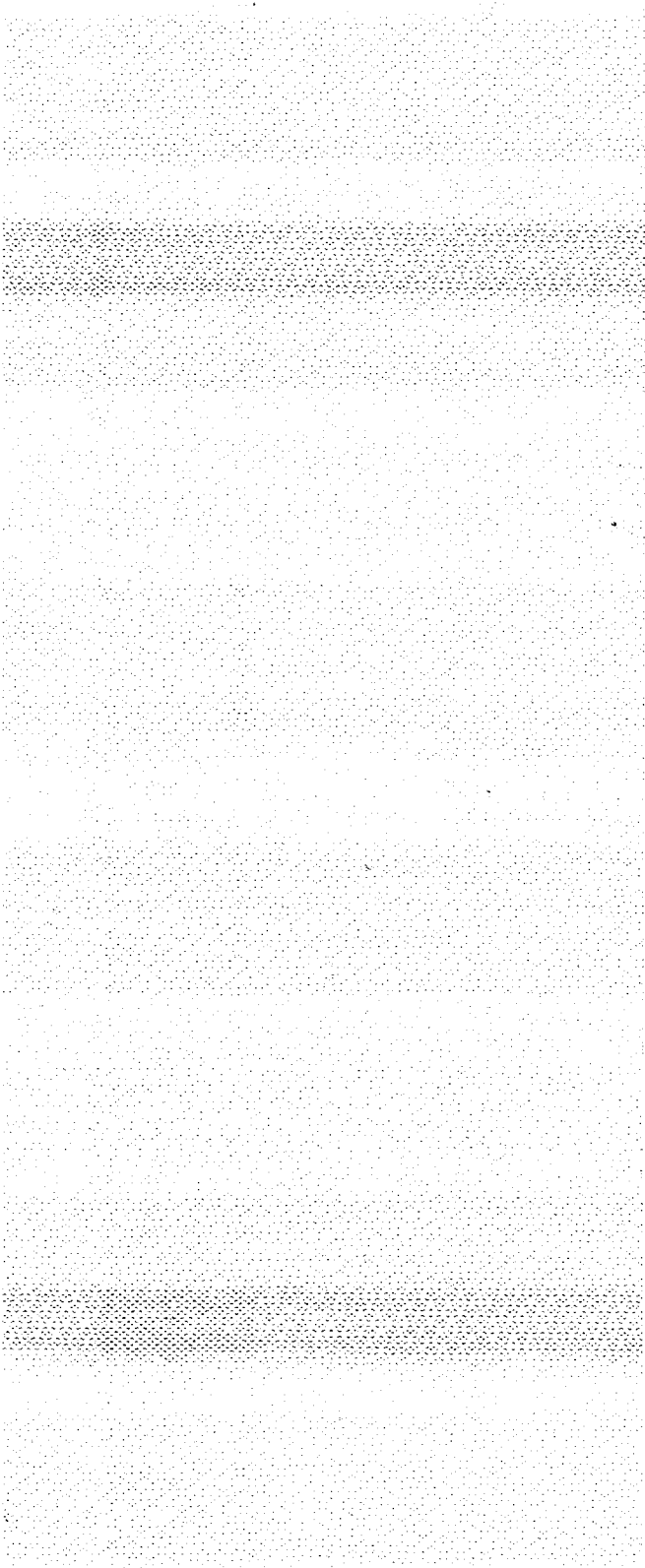
PREFACE

This program is an original effort designed to enable the Special Forces specialist to conduct guerrilla training in French.

This program is designed to be used with an instructor who is trained in the methodology of the Defense Language Institute, Foreign Language Center (DLIFLC).

CONTENTS

FRENCH TEXT	1
FRENCH QUESTIONS	5
FRENCH - ENGLISH GLOSSARY	8
ENGLISH TEXT16
ENGLISH - FRENCH GLOSSARY20
ANSWER KEY30



TRAVAUX DE FORTIFICATIONS DE CAMPAGNEI. Introduction

- A. En cas d'arrêt prolongé (individuellement ou en groupe) la préparation d'emplacements de tir est essentielle à la protection de l'individu ou de l'unité contre les attaques ennemies.
- B. La construction de ces emplacements comprend:
 - 1. La construction d'un "toit" (d'une couverture).
 - 2. Le dégagement des champs de tir.
 - 3. Le camouflage des positions.
- C. Le couvert et la dissimulation des positions donnent confiance à l'individu. De plus, ils contribuent à sa protection.

II. Ordre de priorité des tâches

- A. Ordre des tâches prioritaires à exécuter pour la dissimulation et le camouflage d'un emplacement:
 - 1. Etablissez le dispositif de sécurité.
 - 2. Mettez les armes en position.
 - 3. Dégagez les champs de tir, dégagez les abords de l'emplacement, faites les observations nécessaires

FRENCH SFPLP

et déterminez les distances de tir sur les objectifs éventuels.

4. Etablissez des systèmes de communication et des postes d'observation.
5. Préparez le couvert et la dissimulation des trous individuels et des armes.

III. Dégagement des champs de tir

A. Il faut observer les principes suivants:

1. Ne dévoilez pas votre emplacement de tir par un débroussaillage insuffisant ou mal fait.
2. Commencez le débroussaillage (dégagement) de votre position de tir et continuez sur une distance minimale de 100 mètres. Si on a le temps, on doit dégager sur une distance égale à la portée efficace maximale de l'arme que l'on utilise.
3. Laissez toujours un petit écran naturel de végétation (peu épais) pour cacher votre position.
4. Dans les endroits peu boisés, coupez les branches à la base des gros arbres isolés.
5. Dans les bois très épais, débroussailliez les sous-bois et coupez les branches basses des grands arbres. Dégagez les champs de tir pour le tir des armes automatiques.

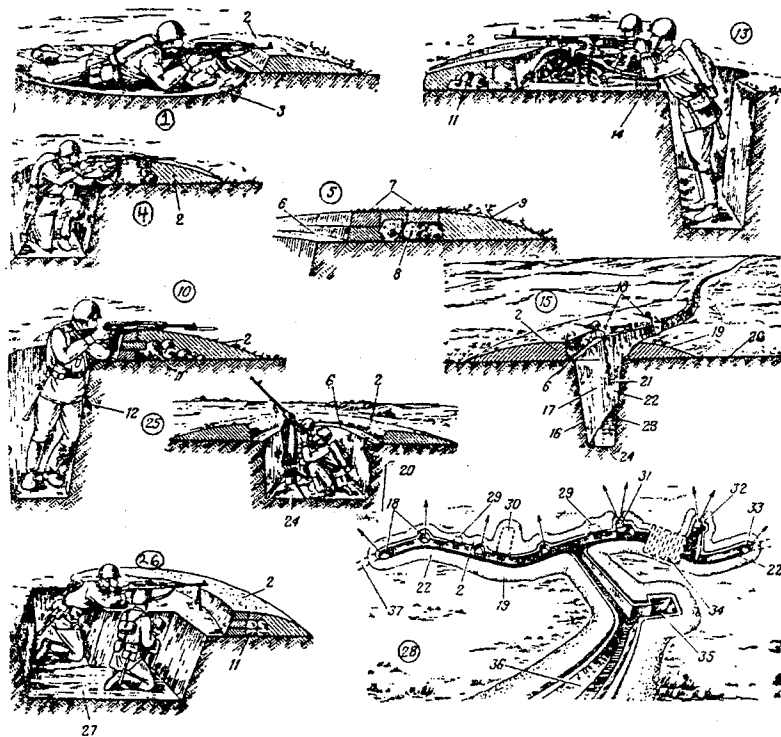
6. Eclaircissez les broussailles épaisses ou débroussailliez les complètement.
7. Coupez seulement les herbes qui font obstacle au champ de vision.
8. Enlevez les broussailles, les mauvaises herbes, les branches et mettez-les dans des endroits où elles ne seront pas repérées par l'ennemi et utilisables comme moyens de dissimulation.
9. Faites un minimum de dégagement.

IV. Les emplacements de tir

- A. Les emplacements individuels doivent être construits de façon à:
 1. Permettre à chaque élément d'accomplir la mission de tir qui lui est assignée.
 2. Assurer le maximum de protection avec un minimum de temps et d'efforts, (ils doivent être simples et faciles à construire).
 3. Se fondre dans le paysage.
 4. Assurer la protection contre les attaques par les "mécanisés".
- B. Les types d'emplacements et leurs caractéristiques:
 1. Trous d'obus (cratère d'obus).
 - a. Position improvisée.
 - b. Couvert et dissimulation immédiats.

FRENCH SFPLP

2. Tranchée de voltigeurs.
 - a. Trou peu profond.
 - b. Offre un emplacement temporaire à un tireur couché.
3. Position pour tireur couché:
 - a. Un trou peu profond amélioré.
 - b. Il offre une meilleure protection contre les armes légères ou les armes à tir direct.
4. Trou individuel:
 - a. Banquette de tir
 - b. Un puisard
 - c. Cratère de grenade
 - d. Parapet
 - e. Dissimulation et camouflage
 - f. Couverture
5. Trou pour 2 personnes:
 - a. Un homme en protège un autre pendant qu'il creuse.
 - b. Un homme peut se reposer pendant que l'autre veille.
 - c. Si l'un des hommes est tué, l'autre peut toujours défendre la position.
 - d. L'effet psychologique est positif pour les individus.
 - e. Couverture, toit.



- | | | |
|-----|--|---------------------------|
| 1-3 | L'épaulement individuel de tir couché | One-man prone foxhole |
| 2. | Le parapet | Parapet |
| 3. | Le déblai | Depth |
| 4. | L'épaulement individuel de tir à genou | One-man kneeling foxhole |
| 5-9 | Le parapet | Parapet structure |
| 6. | La berme | Berm |
| 7. | Les mottes | Sod/turf |
| 8. | Les pierres et les mottes de terre | Stones and lumps of earth |

FRENCH SFPLP

9.	Le matériel de camouflage	Camouflage materials
10.	Trou de fusilier	One-man standing foxhole
11.	Le renforcement du parapet	Parapet reinforcement
12.	Le gradin de sortie	Jumping-out step
13-14	L'emplacement de la mitrailleuse	Machine-gun emplacement
14.	Les accoudoirs	Elbow rests
15-24	La tranchée conventionnelle de tir	(Standard) Fire trench
16.	Le talus avant	Front slope
17.	La profondeur du fossé	Depth of cut
18.	Les emplacements individuels de voltigeurs	Fire positions
19.	Le parados	Parados
20.	Le niveau du sol	Ground line
21.	La banquette de tir	Fire step
22.	Le fossé de la tranchée	Ditch
23.	Le talus de revers	Rear slope
24.	Le fond	Bottom
25.	L'emplacement de tir sur objectifs aériens	Emplacement for aerial shooting
26-27	L'emplacement de fusil-mitrailleur	Light machine-gun emplacement
27.	Le terre-plein	Platform
27-28	L'emplacement des voltigeurs	Rifle-squad trench
29.	Les niches à munitions ou à vivres	Ammunition or supply storage niches
30.	La tranchée couverte, l'abri	Covered (trench) shelter, dug-out
31.	La plate-forme du fusil-mitrailleur	Light machine-gun platform

32.	La plate-forme de la mitrailleuse secondaire	Alternate (supplementary) machine-gun platform
33.	Le trou couverte avancé	Removed-fire emplacement
34.	La section abritée (couverte)	(Overhead) shelter
35.	La latrine	Latrine
36.	La tranchée de communication (le boyau)	Communication (connecting) trench
37.	La prolongement éventuelle de la tranchée	Possible development of trench

QUESTIONS

1. Que doit faire une unité en cas d'arrêt prolongé?
2. Qu'est-ce qui dévoilera votre emplacement de tir?
3. Quelles sortes de couvert et de dissimulation sont offerts par un cratère d'obus (un trou d'obus)?
4. Comment est-ce qu'il faut débroussailler pour obtenir un champ de tir bien dégagé?
5. Qu'est-ce qu'une position pour tireur couché?

FRENCH SFFLP

GLOSSAIRE

abords (m.pl.)	immediate area
abords (m.pl.)	near approaches
accomplir	to accomplish
accoudoir (m.)	elbow rest
aérienne, aérien	aerial, overhead
affecter (à)	to assign (persons)
améliorée, amélioré	improved
améliorer	to improve
arbre (m.)	tree
arrêt (m.)	stop, halt
arrêt prolongé	extended halt
arrière (m.)	rear
arrière-plan (m.)	background
assigner (à)	to assign (unit, weapons)
autre	other
autre (un)	another
avancer	to proceed
avancer	to go forward
avancer	to advance
avant	forward, front
avant-poste (m.)	forward position
banquette de tir (f.)	firing step
bas (m.)	bottom, lower part

basse, bas	low
bois (m.)	wood
boisée, boisé	wooded
branche (f.)	branch
broussailles (f.pl.)	brush (vegetation)
caché	to hide
camouflage (m.)	camouflage
camoufler	to camouflage
campagne (f.)	field
cas (m.)	case
champ (m.)	field, meadow
champ de tir (m.)	field of fire
champ de vision (m.)	field of vision
communications (f.pl.)	communications
complètement	completely
condition (f.)	condition
confiance (f.)	confidence
confondre avec (se)	to blend with
construction (f.)	building
construire	to build
continuer	to continue, to go on
contre	against
contribuer	to contribute, to add to
coudre (m.)	elbow
couper	to cut

FRENCH SFFLP

couvert (m.)	cover (natural)
couverture (m.)	cover (man-made)
couvrir	to cover
cratère (m.)	crater, hole
cratère de grenade	grenade hole
cratère d'obus (m.)	shell hole
creuse, creux	hollow
creuser	to dig
creux (m.)	hollow, depression (terrain)
de façon à	so that, so as to
débroussaillage (m.)	clearing of brush
débroussailler	to clear brush
défendre	to defend
dégagement (m.)	clearing (area)
dégager les abords	to clear immediate area
déterminer	to determine
devant	in front of
dévoiler	to reveal, to give away
dispositif (m.)	layout
dispositif de sécurité	security system
dissimulation (f.)	concealment
dissimuler	to conceal
distance (f.)	distance
donner confiance à	to give confidence to

éclaircir	to thin
écran (m.)	screen
effet (m.)	effect
efficace, efficace	efficient
effort (m.)	effort
égale, égale	equal
élément de sécurité (m.)	safety element
emplacement de tir (m.)	firing position
en case de	in case of
endroit (m.)	location, site
enlever	to remove
ennemi (m.)	enemy
ennemie, ennemi	enemy
épaisse, épais	thick
équipe (f.)	rifle group
essentielle, essentiel	essential
établir	to establish
étroite, étroit	narrow
éventuelle, éventuel	probable
facile, facile	easy
facilement	easily
faire les observations	to make observations
fermement	firmly
fortification (f.)	fortification
fortification de campagne	field fortification

FRENCH SFPLP

fusil	rifle
fusil-mitrailleur (m.)	automatic rifle
grande, grand	large, big
herbe	grass
immédiate, immédiat	immediate
immédiatement	immediately
improvisée, improvisé	improvised
individu (m.)	individual
individuel	one man, individual
insuffisante, insuffisant	insufficient
isolée, isolé	isolated, scattered
jusque	up to
laisser	to leave
latrines (f.pl.)	latrine
légère, léger	light
légèrement	lightly
mal	badly
mal fait	badly done, careless
matériel (m.)	equipment
mauvaise herbe	weed
maximale, maximal	maximum
mécanisés (m.pl.)	mechanized vehicles

mesure (f.)	measure
mesure de sécurité	safety measure
mettre	to put
minimum (adj.)	minimal
minimun (m.)	minimum
mitrailleuse (f.)	machine gun
mortier (m.)	mortar
moyen (m.)	means
naturelle, naturel	natural
nécessaire (adj.)	necessary, required
objectif (m.)	target, objective
observateur (m.)	observer
observation (f.)	observation
observer	to observe
obus	shell
ordre (m.)	command, order
parapet (m.)	parapet
permettre	to allow, to enable
peu	sparsely
plateforme	platform
portée (f.)	range (weapon)
position (f.)	position
position de tir	firing position
position de tir à genou	kneeling firing position

FRENCH SFFLP

position de tir couché	prone firing position
position de tir debout	standing firing position
poste d'observation (m.)	observation post
principe (m.)	principle
priorité (f.)	priority
profond (e)	deep
prolongée, prolongé	prolonged, extended
prolongement (m.)	extension
protection (f.)	protection
protéger	to protect
psychologique	psychological
puisard (m.)	sump
repérer	to spot
repos (m.)	rest
reposer (se)	to rest
révéler	to reveal, to give away
riche (f.)	rich
simple (adj.)	simple
simplement	simply
sol (m.)	ground
sous-bois (m.pl.)	undergrowth
superficielle, superficiel	superficial
système (m.)	system
système de communications	system of communication

tâche (f.)	task
temporaire (adj.)	temporary
terme (f.)	term
tir (m.)	shooting, fire (weapons)
tirailleur	skirmisher
tirer	to fire, to shoot
toit (m.)	roof
toujours	always
tranchée (f.)	trench
tranchée de tir	firing trench
travaux de campagne (m.pl.)	field fortifications
trou (m.)	hole, pit
trou de voltigeur (m.)	rifleman position
trou d'obus	shell crater, shell hole
trou individuel (m.)	foxhole
trou individuel (m.)	one-man foxhole
utilisable	usable
utiliser	to use
végétation (f.)	vegetation
veiller	to watch, to observe
visible (adj.)	visible
vision (f.)	vision, sight
voltigeur (m.)	rifleman

FIELD FORTIFICATIONS

I. Introduction

- A. If a unit is halted for an extended period it must protect itself against enemy action by preparing firing positions.
- B. Construction of firing positions (emplacements) includes:
 - 1. Providing overhead cover.
 - 2. Clearing fields of fire.
 - 3. Camouflaging the positions.
- C. Positions providing cover and concealment will give confidence and protection to the individual.

II. Priority of Tasks

- A. The following sequence of tasks is recommended in preparing a camouflaged position:
 - 1. Establish security.
 - 2. Position weapons.
 - 3. Clear fields of fire, remove objects, make observations and determine ranges to possible target locations.
 - 4. Establish communication links and observation posts.
 - 5. Prepare cover and concealment of weapons and individual positions.

III. Clearing Fields of Fire

A. The following principles are to be observed:

1. Do not give away your firing position by excessive or careless clearing.
2. The clearing should begin at the position. The field of fire should be cleared at least 100 meters forward of the position. If time permits, clear an area equal to the maximum effective range of your weapon.
3. Always leave a thin, natural screen of vegetation to hide your position.
4. In sparsely wooded terrain, remove lower branches of large, scattered trees.
5. In heavy woods, thin out undergrowth and remove lower branches of large trees. Clear narrow lanes of fire for automatic weapons.
6. Thin or remove dense brush.
7. Remove weeds only where they obstruct the view from your position.
8. Remove cut brush, weeds and branches to points where they will not be detected by the enemy or furnish him with concealment.
9. Do only the minimum amount of clearing necessary.

FRENCH SFPLP

IV. Emplacements

- A. Individual emplacements should be constructed to:
1. Permit the individual to carry out his assigned firing mission.
 2. Provide maximum protection with a minimum of time and work. (They should be simply and easily constructed.)
 3. Blend into the natural contours of the terrain.
 4. Provide protection against mechanized attacks.
- B. Types of emplacements and their characteristics:
1. Shell crater:
 - a. Hasty position.
 - b. Immediate cover and concealment.
 2. Prone emplacement:
 - a. Shallow, pit-type emplacement.
 - b. Temporary prone firing position.
 3. Foxhole for kneeling marksman:
 - a. Improved pit-type emplacement.
 - b. Better protection from small arms or direct-fire weapons.

4. One-man foxhole (foxhole for standing marksman):
 - a. Firing step
 - b. Water sump
 - c. Grenade sump
 - d. Parapet
 - e. Camouflage
 - f. Overhead cover
5. Two-man foxhole (position for two marksmen):
 - a. One man can give cover while the other digs.
 - b. One man can rest while the other observes.
 - c. If one is killed, the other can still defend the position.
 - d. Psychological effect for individuals is better.
 - e. Overhead cover.

FRENCH SFPLP

GLOSSARY

to accomplish	accomplir
to add to	contribuer
to advance	avancer
aerial	aérienne, aérien
against	contre
to allow	permettre
always	toujours
another	autre (un)
as a group	en groupe
to assign (persons)	affecter (à)
to assign (unit, weapons)	assigner (à)
automatic rifle	fusil-mitrailleur (m.)
background	arrière-plan (m.)
badly	mal
badly done	mal fait
big	grande, grand
to blend with	confondre avec (se)
bottom	bas (m.)
branch	branche (f.)
brush (vegetation)	broussailles (f.pl.)
to build	construire
building	construction (f.)

camouflage	camouflage (m.)
to camouflage	camoufler
careless	mal fait
case	cas (m.)
to clear brush	débroussailler
to clear immediate area	dégager les abords
clearing (area)	dégagement (m.)
clearing of brush	débroussaillage (m.)
cluster	en groupe
command	ordre (m.)
communications	communications (f.pl.)
completely	complètement
to conceal	dissimuler
concealment	dissimulation (f.)
condition	condition (f.)
confidence	confiance (f.)
to continue	continuer
to contribute	contribuer
to cover	couvrir
cover (man-made)	couverture (m.)
cover (natural)	couvert (m.)
crater	cratère (m.)
to cut	couper
deep	profond (e)
to defend	défendre

FRENCH SFPLP

depression (terrain)	creux (m.)
to determine	déterminer
to dig	creuser
distance	distance (f.)
easily	facilement
easy	facile, facile
effect	effet (m.)
efficient	efficace, efficace
effort	effort (m.)
elbow	coudre (m.)
elbow rest	accoudoir (m.)
to enable	permettre
enemy	ennemie, ennemi
enemy	ennemi (m.)
equal	égale, égale
equipment	matériel (m.)
essential	essentielle, essentiel
to establish	établir
extended	prolongée, prolongé
extended halt	arrêt prolongé
extension	prolongement (m.)
field	campagne (f.)
field	champ (m.)
field fortification	fortification de campagne

field fortifications	travaux de campagne (m.pl.)
field of fire	champ de tir (m.)
field of vision	champ de vision (m.)
to fire	tirer
firing position	emplacement de tir (m.)
firing position	position de tir
firing step	banquette de tir (f.)
firing trench	tranchée de tir
firmly	fermement
fortification	fortification (f.)
forward	avant
forward position	avant-poste (m.)
foxhole	trou individuel (m.)
front	avant
to give away	dévoiler
to give away	révéler
give confidence to	donner confiance à
go forward	avancer
to go on	continuer
grass	herbe
grenade hole	cratère de grenade
ground	sol (m.)
halt	arrêt (m.)
to hide	cacher

FRENCH SFFLP

hole	cratère (m.)
hole	trou (m.)
hollow	creuse, creux
hollow (terrain)	creux (m.)
immediate	immédiate, immédiat
immediate area	abords (m.pl.)
immediately	immédiatement
to improve	améliorer
improved	améliorée, amélioré
improvised	improvisée, improvisé
in case of	en case de
in front of	devant
individual	individu (m.)
individual	individuel
insufficient	insuffisante, insuffisant
isolated	isolée, isolé
kneeling firing position	position de tir à genou
large	grande, grand
latrine	latrines (f.pl.)
layout	dispositif (m.)
to leave	laisser
light	légère, léger
lightly	légèrement
location	endroit (m.)

low	basse, bas
lower part	bas (m.)
machine gun	mitrailleuse (f.)
to make observations	faire les observations
maximum	maximale, maximal
meadow	champ (m.)
means	moyen (m.s.)
measure	mesure (f.)
mechanized vehicles	mécanisés (m.pl.)
minimal	minimum (adj.)
minimum	minimun (m.)
mortar	mortier (m.)
narrow	étroite, étroit
natural	naturelle, naturel
near approaches	abords (m.pl.)
necessary	nécessaire (adj.)
objective	objectif (m.)
observation	observation (f.)
observation post	poste d'observation (m.)
to observe	observer
observer	observateur (m.)
one man	individuel
one-man foxhole	trou individuel (m.)
order	ordre (m.)

FRENCH SFPLP

other	autre
overhead	aérienne, aérien
parapet	parapet (m.)
pit	trou (m.)
platform	plateforme
position	position (f.)
principle	principe (m.)
priority	priorité (f.)
probable	éventuelle, éventuel
to proceed	avancer
prolonged	prolongée, prolongé
prone firing position	position de tir couché
to protect	protéger
protection	protection (f.)
psychological	psychologique
to put	mettre
range (weapon)	portée (f.)
rear	arrière (m.)
to remove	enlever
required	nécessaire (adj.)
rest	repos (m.)
to rest	reposer (se)
to reveal	dévoiler
to reveal	révéler

rich	riche (f.)
rifle	fusil
rifle group	équipe (f.)
rifleman	voltigeur (m.)
rifleman position	trou de voltigeur (m.)
roof	toit (m.)
safety element	élément de sécurité (m.)
safety measure	mesure de sécurité
scattered	isolée, isolé
screen	écran (m.)
security system	dispositif de sécurité
to set up	établir
shell	obus
shell crater	trou d'obus
shell hole	cratère d'obus (m.)
shell hole	trou d'obus
to shoot	tirer
shooting	tir (m.)
sight	vision (f.)
simple	simple (adj.)
simply	simplement
site	endroit (m.)
skirmisher	tirailleur
so as to	de façon à
so that	de façon à

FRENCH SFFLP

sparsely	peu
to spot	repérer
standing firing position	position de tir debout
stop	arrêt (m.)
sump	puisard (m.)
superficial	superficielle, superficiel
system	système (m.)
system of communication	système de communications
target	objectif (m.)
task	tâche (f.)
temporary	temporaire (adj.)
term	terme (f.)
thick	épaisse, épais
to thin	éclaircir
tree	arbre (m.)
trench	tranchée (f.)
undergrowth	sous-bois (m.pl.)
up to	jusque
usable	utilisable
to use	utiliser
vegetation	végétation (f.)
visible	visible (adj.)
vision	vision (f.)

to watch

veiller

weed

mauvaise herbe

wood

bois (m.)

wooded

boisée, boisé

ANSWER KEY

1. What must a unit do if it is halted for an extended period of time?

En cas d'arrêt prolongé, une unité doit préparer des emplacements de tir.

A unit must protect itself against the enemy by preparing firing positions.

2. What will give away one's own firing position?

Un débroussaillage insuffisant ou mal fait dévoilera votre emplacement de tir.

Too much or careless clearing will give away one's own firing position.

3. What kind of cover and concealment does a shell crater offer?

Un trou d'obus (un cratère d'obus) offre couvert et dissimulation immédiate.

It offers immediate cover and concealment.

4. How should clearing be done in order to provide a clear field of fire?

Le champ de tir doit être dégagé sur une distance minimale de cent mètres devant l'emplacement.

The field of fire should be cleared at least 100 meters forward of the position.

5. What is a prone emplacement?

Une position pour tireur couché est un trou peu profond amélioré.

A prone emplacement is a shallow, pit-type emplacement.

